

On Seeing the Jhilke Dance⁴⁴

(Jhilke naacheko dehera)

On seeing the Jhilke dance,
On seeing the Jhilke dance,
I want to play the damphu and dance,
I want to play the damphu and dance.
On seeing the Jhilke dance,
On seeing the Jhilke dance,
I want to play the damphu and dance,
I want to play the damphu and dance.

Dance O Jhilke, dance,
I'll give you five annas.
Dance O Jhilke, dance,
I'll give you five annas.
Closer and closer bring
Your slender waist, and swing;
Bring your slender waist and swing.
If not so, O Jhilke,
Aahin bise kadise pinla gyam goda
*Aahin bise kadise pinla gyam goda*⁴⁵

On seeing the Jhilke dance,
On seeing the Jhilke dance,
I want to play the damphu and dance,
I want to play the damphu and dance.

Our Jhilke is dancing,
Slender waist swinging,
Closer he is drawing,
Slender waist swinging,
A smile creeps on his lips as he's dancing,
A smile creeps on his lips as he's dancing.

On seeing the Jhilke dance,
On seeing the Jhilke dance,
I want to play the damphu and dance,
I want to play the damphu and dance.

Damphu is in Jhilke's hand
Damphulai chyo deu ni ambula
*Damphulai chyo deu ni ambula*⁴⁶
Do swing your slender waist,
Do swing your slender waist.
Our Jhilke is dancing and playing the damphu,
Our Jhilke is dancing and playing the damphu.
On seeing the Jhilke dance,
On seeing the Jhilke dance,
I want to play the damphu and dance,
I want to play the damphu and dance.

*Translated by Malini Bhattacharya, Subhrojit Dutta and
Shradhanjali Tamang*

On Seeing the Jhilke Dance 156
Translated by Malini Bhattacharya, Subhrojit Datta and
Shradhanjali Tamang

The Milk of a Mali Cow 158
Translated by Smita Basu and Kabita Lama

Song of Love 162
Translated by Arpita Chatterjee and Ghanashyam Nepal

The Story of Monal and Peacock 166
Translated by Rianka Roy and Siddhartha Rai

On the Sailung Hillside 169
Translated by Smita Basu and Kabita Lama

Cold It Was, Cooler It Tends to Be 172
Translated by Susmit Sen and Shradhanjali Tamang

Beautiful Gardens of Creation 174
Manjima Biswas, Anirbed Panda and Gyanendra Mani
Pradhan

Areca Nut 178
Translated by Poulomi Das and Siddhartha Rai

In Your Love Will I Live Long 182
Translated by Poulomi Das and Priyanka Sharma

When I Go High Up To Chhangu 186
Translated by Banya Datta, Subhrojit Datta and Priyanka
Sharma

Glossary 195

About the Authors and Singers 198

About the Translators 199